

## 3 Legal Procedures

### 1 Resident registration (*Juumin toroku*)

#### ① Resident registration procedures

If you are subjected to apply for resident registration in Japan, please report your address to the residing ward office within 14 days after your move. You will also have to report when you move from your residence. Bring your residence card with you during the reporting procedures if you already have one that is issued.

※If you are staying for a medium- to long-period in Japan and did not receive a residence card due to entering the country through an airport that is not New Chitose, Narita, Haneda, Chubu, Kansai, Hiroshima or Fukuoka, your card will be issued and mailed to you from the Immigration Bureau after you have reported your residential information to your Ward Office. Please remember to bring your passport to the Ward Office during your residency registration procedures.

※If the head of the household is also a foreign resident, an official document stating the relationship with the applicant will be required. Please have a translated copy of the documentation if it is not in Japanese.

#### Those subjected to the residency management system:

Applied to all foreign nationals residing legally in Japan for a medium- to long-term who do not come under any of the following:

- ① Persons granted permission to stay for 3 months or less
- ② Persons granted "Temporary Visitor" status
- ③ Persons granted "Diplomat" or "Official" status
- ④ Persons recognized by Ministry of Justice ordinance as equivalent to the foreign nationals in the aforementioned ① to ③
- ⑤ Persons with no resident status

※Not applicable to tourists visiting Japan

#### ② Reporting change of identification or residency information

When there is a change in information regarding your identification or residency status, you may have to report your change to the immigration bureau or ward office depending on the content of information.

Information is changed	Where to report
Change of name, date of birth, gender, nationality, etc.	Regional Immigration Bureau (Sapporo Regional Immigration Bureau)
When there is change regarding residency status	
Change in address (moving in or out of the city)	Ward Office
Change in address (moving within the city)	

※Special permanent residents should report any changed information listed above to the Ward Office as well.

#### ③ Certified Copy of Resident Registration (*juumin hyo*)

A Certified Copy of Resident Registration is proof of your residential status and address in Japan. You can apply for this at the ward office (p. 96) and at the Odori Certificate Issuance Service Center. Issue costs ¥350, and your identification (e.g., residence card, driver's license) is required for the application.

※If a proxy applicant handles the procedure, identification such as a residence card or driver's license is necessary. If the proxy is not a cohabitant family member, letter of proxy is also needed.

Sapporo City Call Center Tel: 011-222-4894 Fax: 011-221-4894 (see page 6)

### 3 重要な法律上の手続き

#### 1 住民登録

##### ① 住民登録の手続き

住民登録の対象となる外国人は、札幌に組み始めてから14日以内に、住居地を区役所に届け出てください。その後、住居地を変更した場合も同様です。在留カードを持っている場合は、手続きの時に一緒に持ってきてください。

※新千歳空港、成田空港、羽田空港、中部空港、関西空港、広島空港及び福岡空港以外から入国した中長期在留者で入国審査の際に在留カードが交付されなかった方は、区役所にパスポートを持参して住居地の届出をすることにより、後日、入国管理局から在留カードが送付されます。

※同一世帯内の世帯主が外国人住民である場合は、本人と世帯主との続柄を証する公的な文書が必要です。文書が日本語でない場合は、その翻訳文も添付してください。

##### 住民登録の対象になる人

日本に中長期間在留する外国人(永住者など)・特別永住者などで、次のいずれにも当てはまらない人

- ①「3月」以下の在留期間が決定された人
- ②「短期滞在」の在留資格が決定された人
- ③「外交」又は「公用」の在留資格が決定された人
- ④①から③の外国人に準じるものとして法務省令で定める人
- ⑤在留資格を有しない人

※観光目的等で我が国に短期滞在する方は対象となりません。

##### ② 住民登録の変更手続き

届け出の内容に変更があったときは、内容によって入国管理局または区役所で届け出が必要です。

変更内容	届け出先
氏名、生年月日、性別、国籍・地域等を変更したとき	地方入国管理局
在留資格の要件に係る変更があったとき	(札幌であれば、札幌入国管理局)
住居地を新たに定めたとき(転入・転居)	区役所
住居地を変更するとき(転出)	

※特別永住者の方は、上記いずれの変更の場合も区役所に届け出をしてください。

##### ③ 住民票の請求

住民票は住所や氏名などの証明書です。区役所(97 ページ)、大通証明サービスコーナーで請求できます。発行には1通350円の手数料がかかります。手続きには在留カードや運転免許証など、身分を証明するものが必要です。

※本人以外の方が請求するときは、請求する方の在留カードや運転免許証など、身分を証明するものが必要です。一緒に住んでいる家族以外の方が代わりに請求するときは委任状も必要です。

札幌市コールセンター TEL011-222-4894 FAX011-221-4894 7ページをご覧ください。

## 2 Immigration procedures/re-entry permits

### ① Receiving a Residence Card

After your passport is stamped with an entry permit, medium-to long-term residents will issue a residence card.

※The only airports that currently issue residence cards are New Chitose, Narita, Haneda, Chubu, Kansai, Hiroshima, and Fukuoka (as of January 2016).



### ② Re-issuing residence cards

Please file an application of re-issuing residence cards at the Sapporo Regional Immigration Bureau if lost, stolen, or damaged. You will also need to notify the police if your card was lost or stolen.

### ③ Procedures for extending period of stay/changing residency status

Procedures for visa extensions and changes in residential status take place at the Immigration Bureau. To extend the period of your stay, you must apply at the Sapporo Regional Immigration Bureau within the three months before your current visa expires. To change your residential status, you must apply immediately regardless of your length of stay. Forms necessary to apply are listed in the information center and website listed below. The handling fee when the extension or change is approved is ¥4,000. A new residence card will be issued after the procedures are completed.

### ④ Re-entry procedures

Those residing in Japan for medium- to long-periods of time that plan to leave and re-enter the country before their validity of residence is expired will need to receive a re-entry permit at the Sapporo Regional Immigration Bureau. To apply for a re-entry permit, bring your passport and residence card/special permanent resident certificate to the Sapporo Regional Immigration Bureau. The fee is ¥3,000 for a single-entry permit (can only be permitted for one use) and ¥6,000 for a multiple-entry permit (for unlimited use during the permitted period). Purchase a fee stamp (*shunyu-inshi*) for the equivalent fee to pay when receiving the permit.

However, foreign nationals possessing a valid passport and residence card (or in the case of special permanent residents, a special permanent resident certificate) re-entering Japan within 1 year of leaving the country (within 2 years in the case of special permanent residents) may as a general rule re-enter without obtaining a re-entry permit (this know as a special re-entry permit).

Persons leaving Japan with a special re-entry permit must re-enter the country within 1 year of leaving (2 years in the case of special permanent residents), as well as within the valid visa period or else residency status will be lost.

#### Information on the Residency Management System:

##### Immigration Information Center (Ministry of Justice, Tokyo)

TEL: 0570-013904/ IP telephone, PHS, international calls: 03-5796-7112

(Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish)

##### Immigration Bureau of Japan website:

<http://www.immi-moj.go.jp/> (Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish)

Sapporo Regional Immigration Bureau

Sapporo Dai-san Godo Chosha, Odori Nishi 12 Chome, Chuo-ku

TEL: 011-261-7502 (main switchboard)

## 2 在留手続き/再入国許可

### ① 在留カードの交付

入国すると入国審査で、パスポート(旅券)に上陸許可の証印をするとともに、  
中長期在留者の方には在留カードが交付されます。

※空港で在留カードが交付されるのは、当分の間、新千歳空港、成田空港、  
羽田空港、中部空港、関西空港、広島空港、福岡空港に限定されます。(平成  
28年1月現在)



### ② 在留カードの再交付

紛失、盗難、滅失、著しい毀損又は汚損等をした場合には、札幌入国管理局に在留カードの再交付を申請して  
ください。紛失、盗難の場合は警察への届出も必要です。

### ③ 在留期間の更新、在留資格の変更

在留期間の更新や在留資格の変更などの手続きは入国管理局で行います。更新する場合は、在留期限の3か  
月前から期限日までに札幌入国管理局に申請してください。在留資格を変更する必要がある場合は、現在の在留  
期限にかかわらず、すみやかに申し出てください。申請に必要なものは、下記インフォメーションセンターやホームペ  
ージ等で案内しています。更新/変更申請が許可になった際の手数料は4,000円です。

在留期間の更新や在留資格の変更をした場合は、手続き後に新しい在留カードが交付されます。

### ④ 再入国許可の手続き

中長期在留者または特別永住者の方が、一時的に国外に出て、在留期間内に同じ在留目的で再入国する場合  
は、出国前に札幌入国管理局で再入国許可を受ける必要があります。申請に必要なものは、パスポート、在留カー  
ド(特別永住者証明書)です。許可手数料は、一回限り有効の再入国許可が3,000円、許可期間内なら何回でも  
有効な数次再入国許可が6,000円で、該当する金額の収入印紙を購入して、許可を受ける際に支払います。

ただし、有効な旅券及び在留カード(特別永住者の方は特別永住者証明書)を所持する外国の方が、出国後1  
年以内(特別永住者の方は2年以内)に再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要はありません(み  
なし再入国許可)。

みなし再入国許可により出国した方が、出国後1年以内(特別永住者の方は2年以内)、在留期限が1年以内の  
場合はその在留期限までに再入国しないと在留資格が失われることとなります。

#### 外国人在留総合インフォメーションセンター(法務省・東京)

TEL 0570-013904 / IP電話、海外からは03-5796-7112

(日本語・英語・中国語・ハンゲル・ポルトガル語・スペイン語)

#### 入国管理局 <http://www.immi-moj.go.jp>

(日本語・英語・中国語・ハンゲル・ポルトガル語・スペイン語)

札幌入国管理局 中央区大通西12丁目 札幌第3合同庁舎 TEL011-261-7502(代)

### 3 Registering births, deaths and marriages

Japan has a family registration system for the registration and certification of births, deaths, age and family relationships. Under this system, all residents of Japan, including foreign nationals, are obligated to report matters such as births and deaths to the ward office (p. 96).

Foreigners living in Japan should also complete the procedures required by the Immigration Bureau and their home country. Please contact the Sapporo Regional Immigration Bureau/Immigration Information Center and your embassy or consulate for the specific procedures applicable.

#### In the case of child birth

Procedure	Deadline for notification	Items required
Birth notification ( <i>shusseï todoke</i> )	Within 14 days	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Maternal and child health handbook (p. 46)</li> <li>· Birth certificate issued by a doctor/midwife</li> <li>· Health insurance card (p. 34)</li> <li>· Personal seal (<i>inkan</i>) of the father/mother (not required if a foreigner files the notification in person)</li> </ul>

#### In the case of death

Procedure	Deadline for notification	Items required
Death notification ( <i>shibo todoke</i> )	Within 7 days	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Death certificate issued by a doctor</li> <li>· Personal seal of the applicant (a member of the bereaved family) (not required if a foreigner files the notification in person)</li> </ul>

✂Return the residence card of the deceased within 14 days directly to the Sapporo Regional Immigration Bureau office or mail it the following address:

Tokyo Regional Immigration Bureau Odaiba Registration Office

Tokyo Port Joint Government Bldg. 9F, 2-7-11 Aomi, Koto-ku, Tokyo Pref. 135-0064

#### In the case of marriage

Procedure	Items required
Marriage notification ( <i>kon-in todoke</i> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Marriage notification (available at ward offices)</li> <li>· Certificate of No Impediment to Marriage issued by the foreign national's embassy or consulate</li> <li>· Japanese translation of the above document (the translator's signature and personal seal/<i>inkan</i> is needed)</li> <li>· Passport of the foreign party</li> <li>· A copy of the family register (<i>koseki tohon</i>) of the Japanese party if marrying a Japanese spouse (unnecessary if the permanent domicile of the Japanese party is in Sapporo)</li> <li>· Seals of both parties (not required if a foreigner files the notification in person)</li> </ul>

#### In the case of divorce

Procedure	Items required
Divorce notification ( <i>rikon todoke</i> )	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Divorce notification (available at ward offices)</li> <li>· A copy of the family register of the Japanese party (unnecessary if the permanent domicile of the Japanese party is in Sapporo) and their Certified Copy of Resident Registration (unnecessary if submitting notification from the same Ward in which the individual is registered as a resident)</li> <li>· Seals of both parties (not required if a foreigner files the notification in person)</li> </ul>

### 3 出生、死亡、結婚など

日本には、出生や死亡、年齢、家族関係などを記録し、証明するための戸籍(こせき)制度があります。外国人も子どもが生まれたときや死亡したときは区役所(97 ページ)で届け出が必要です。

区役所のほかに、入国管理局や本国の手続きも必要です。札幌入国管理局か外国人在留総合インフォメーションセンターに確認してください。

本国での手続きについては大使館や領事館に確認してください。

#### 子どもが生まれたとき

手続き	届出期間	必要なもの
出生届	14日以内	<ul style="list-style-type: none"> <li>母子健康手帳(47 ページ)</li> <li>医師か助産師が作成した出生証明書</li> <li>保険証(35 ページ)</li> <li>父か母の印鑑(外国人が届け出する場合は、必要ありません)</li> </ul>

#### 死亡したとき

手続き	届出期間	必要なもの
死亡届	7日以内	<ul style="list-style-type: none"> <li>医師が作成した死亡診断書</li> <li>届け出る人(死亡した人の家族)の印鑑(外国人が届け出する場合は、必要ありません)</li> </ul>

※ 死亡した方の在留カードについては、14日以内に札幌入国管理局へ直接持参して返却するか下記のところへ郵送により送付してください。

送付先 〒135-0064

東京都江東区青海2-7-11 東京港湾合同庁舎9階 東京入国管理局おだいば分室

#### 結婚するとき

手続き	必要なもの
婚姻届	<ul style="list-style-type: none"> <li>婚姻届(区役所でもらえます)</li> <li>外国人の自国大使館か領事館が発行する婚姻要件具備証明書</li> <li>上の証明書の日本語訳(翻訳した人の署名・押印が必要)</li> <li>結婚する外国人のパスポート</li> <li>日本人と結婚する場合は、日本人の戸籍謄本(札幌市内に本籍がある場合は不要)</li> <li>2人の印鑑(外国人が届け出する場合は、必要ありません)</li> </ul>

#### 離婚するとき

手続き	必要なもの
離婚届	<ul style="list-style-type: none"> <li>離婚届(区役所でもらえます)</li> <li>日本人と離婚する場合は、日本人の戸籍謄本(札幌市内に本籍がある場合は不要)と住民票(届出する区に住民登録をしている場合は不要)</li> <li>2人の印鑑(外国人が届け出する場合は、必要ありません)</li> </ul>

Sapporo Regional Immigration Bureau– TEL 011-261-7502 (see page 100)

Immigration Information Center (Ministry of Justice, Tokyo)

TEL (within Japan): 0570-013904

TEL (for IP telephones, PHS and international calls): 03-5796-7112

(Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish)

#### 4 Seal registration (*Inkan toroku*)

In Japan, a personal seal is needed when opening bank accounts, subscribing to mobile phone services and in many other cases. A number of important procedures and contracts also require a registered seal (*jitsu-in*) to be affixed.

##### ① Seal registration procedures

Seal registration procedures take place at ward offices (p. 96). The seal to be registered and identification such as your residence card, special permanent resident certificate, and a driver's license are required for the application. After the registration procedure, a seal registration card (*inkan toroku-sho*) is issued.

##### ② Seal registration certificate (*Inkan toroku shomei-sho*)

After a seal is registered, a seal registration certificate can be obtained by applying at the ward office or the Odori Certificate Issuance Service Center. There is a handling fee of ¥350.

The seal registration card is needed for the procedure. If a proxy performs the procedure, the card must be provided, but a letter of proxy is not required

Sapporo City Call Center Tel: 011-222-4894

FAX: 011-221-4894 (see page 6)

札幌入国管理局 TEL 011-261-7502(代) 101 ページをご覧ください。

外国人在留総合インフォメーションセンター(法務省・東京)

TEL 0570-013904 / IP電話、PHS、海外からは 03-5796-7112

(日本語・英語・中国語・ハンガール語・ポルトガル語・スペイン語)

#### 4 印鑑登録

日本では銀行口座の開設や携帯電話の契約など、多くの場面で印鑑が必要になります。また、重要な手続きや契約のときには、印鑑登録をした印鑑(実印)が必要です。

##### ① 印鑑登録の手続き

印鑑登録は区役所(97 ページ)で行います。手続きには、登録する印鑑と在留カード(特別永住者証明書)や運転免許証などが必要です。登録手続きが終わったら印鑑登録証をお渡します。

##### ② 印鑑登録証明書

印鑑登録をしていれば、区役所か大通証明サービスコーナーで請求すると印鑑登録証明書を受け取れます。発行には1通350円の手数料がかかります。

手続きには印鑑登録証が必要です。本人以外の方が請求する場合も、本人の印鑑登録証を持ってくれば委任状は不要です。

札幌市コールセンター TEL011-222-4894 FAX011-221-4894 7 ページをご覧ください。